

## • LECTURE -4- ENGLISH POETRY

### • Wordsworth -"Daffodils" (1804)

• وردزورث - "أزهار النرجس البري" (١٨٠٤)

- William Wordsworth (1770 – 1850) was a Romantic poet and a major influence in bringing about the 18th centuries' Romantic Age of Literature.

• ويليام وردزورث شاعر رومانسي. له تأثير كبير في إحداث رومانسية الأدب للقرن ١٨

- An original poet for many different artistic qualities, his personality and emotional intelligence had made him the perfect forefather for a literary movement that would resound philosophically and poetically to this day.

• وكان شاعر أصلي لكثير من الصفات الفنية المختلفة، شخصيته وذكاءه العاطفي جعله مثاليا لجد الحركة الأدبية ومن شأن ذلك أن صدى فلسفيا وشعريا حتى يومنا هذا.

- Romanticism, defined by its predisposition towards nature and its deep emotional connection with the feelings of the poet, is what makes William Wordsworth's "I Wandered Lonely as a Cloud" such a perfect example of Romantic poetry.

• الرومانسية، تعريف به لنزعة نحو الطبيعة وارتباطه العاطفي العميق مع مشاعر الشاعر، هو ما جعل ويليام وردزورث في "I Wandered Lonely as a Cloud" مثال ممتاز للشعر الرومانسي

### • Title and Theme of the Poem 'Daffodils'

• عنوان وموضوع قصيدة "النرجس"

- The title, 'Daffodils' is a simple word that reminds us about the arrival of the spring season, when the field is full of daffodils.

• عنوان، "النرجس" هي كلمة بسيطة تذكرنا عن وصول موسم الربيع، عندما مليء الحقل بالنرجس.

- Daffodils are yellow flowers, having an amazing shape and beautiful fragrance.

• النرجس " أزهار أصفر ، توجد بشكل مذهل و عطر جميل.

- A bunch of daffodils symbolize the joys and happiness of life.

• حفنة من النرجس رمز للأفراح والسعادة في الحياة.

## ● The theme of the poem 'Daffodils'

### ● موضوع قصيدة "النرجس"

- Is a collection of human emotions inspired by nature that we may have neglected due to our busy lives?  
عبارة عن مجموعة من المشاعر الإنسانية المستوحاة من الطبيعة - وقد أهملت بسبب حياتنا المزدحمة.
- The daffodils imply beginning or rebirth for human beings, blessed with the grace of nature.  
والنرجس تلميح لبداية ولادة جديدة لبني الإنسان، ومباركة مع نعمة الطبيعة.
- The poem 'Daffodils' is also known by the title 'I Wandered Lonely as a Cloud', a lyrical poem written by William Wordsworth in 1804.  
قصيدة "النرجس" وكما هي معروفة من قبل على عنوان 'I Wandered Lonely as a Cloud' - تجولت وحيدا مثل السحابة"، قصيدة غنائية كتبها وليام وردزورث في عام ١٨٠٤.
- It was published in 1815 in 'Collected Poems' with four stanzas.  
تم نشرها عام ١٨١٥ في "مجموعة قصائد" مع أربعة موشحات.
- William Wordsworth is a well-known romantic poet who believed in conveying simple and creative expressions through his poems.  
ويليام وردزورث هو شاعر معروف بالرومانسية للذين صدقوا في نقل عبارات بسيطة وإبداعية من خلال قصائده.
- He had quoted, "Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquility".  
كان قد نقل "الشعر هو فيض تلقائي لمشاعر قوية، إذ لا يستغرق أصله من العاطفة متذكر في هدوء".
- Thus, Daffodils is one of the most popular poems of the Romantic Age, unfolding the poet's excitement, love and praise for a field blossoming with daffodils.  
هكذا، النرجس هي واحدة من القصائد الأكثر شعبية لعصر الرومانسية، تتكشف إثارة الشاعر والحب والثناء لحقل أزهار النرجس البري مع الأزدهار.

I WANDER'D lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills ,  
When all at once I saw a crowd ,  
A host, of golden daffodils ;  
Beside the lake, beneath the trees,  
Fluttering and dancing in the breeze.

وحيدا مثل السحابة  
التي تعوم على ارتفاع القسائم والتلال،  
في كل مرة عندما رأيت الحشد،  
وهناك مجموعة كبيرة من أزهار النرجس البري الذهبي؛  
بجانب البحيرة، تحت الأشجار،  
تصفق وترقص في النسيم.

- **In the first stanza**, the poet tells us about a beautiful experience that took place in his life, and still has its positive effect on him.
- **في المقطع الأول**، يقول الشاعر لنا أن له تجربة جميلة وقعت في حياته، وما زال تأثيره الإيجابي عليه.
- Once he was wandering alone like an aimless cloud flying over the valleys and the hills.
- ما زال تأثيره الإيجابي عليه مرة مثل سحابة بلا هدف تتجول وتحلق فوق الوديان والتلال.
- Suddenly, he saw a group of beautiful yellow flowers beside a lake, under the trees.
- فجأة، يرى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة بجانب البحيرة، تحت الأشجار.
- These golden flowers were tossing their heads as if they were dancing in the breeze.
- وهذه الزهور الذهبية ترمي برؤوسهم كما لو كانوا ترقص في النسيم.
- By comparing himself to a cloud in the first line of the poem, the speaker signifies his close identification with the nature that surrounds him.
- في السطر الأول من القصيدة - بمقارنة نفسه بالسحابة ، يدل المتحدث بمعرفته الوثيقة مع الطبيعة التي تحيط به.
- He also demonstrates this connection by personifying the daffodils several times, even calling them a "crowd" as if they were a group of people.
- يدل أيضا هذا على الاتصال عن طريق تشخيص النرجس لعدة مرات، حتى تدعوه لهم " crowd " كما لو كانوا مجموعة من الناس.

- **In the second stanza**, the poet stresses the great number of these golden daffodils.
- في المقطع الثاني، يشدد الشاعر على عدد كبير من النرجس البري الذهبي.
- They were as numerous and shining as the stars that twinkled in the sky.
- تعددت وأشرقت مثل النجوم التي تمتلأ في السماء.
- They were too many to be counted.
- لفرزها- كانت كثيرة جدا
- They stretched in an endless line along the edge of bay.
- امتدت في خط لا نهاية لها على طول حافة الخليج.
- He saw ten thousands of them at one glance.
- يراهم عشرة آلاف كلمحة واحدة.
- They were dancing happily and lively.
- وكانوا يرقصون بسعادة وحيوية.

Continuous as the stars that shine  
 And twinkle on the Milky Way ,  
 They stretch'd in never-ending line  
 Along the margin of a bay :  
 Ten thousand saw I at a glance,  
 Tossing their heads in sprightly dance .

The waves beside them danced; but they  
 Out-did the sparkling waves in glee :  
 A poet could not but be gay ,  
 In such a jocund company :  
 I gazed -- and gazed -- but little thought  
 What wealth the show to me had brought

مستمر، كما أن النجوم التي تلمع  
 وميض على درب التبانة،  
 stretch'd أنها لا تنتهي أبدا في خط  
 على طول خليج هامش:  
 شهدت عشرة آلاف I في لمحة،  
 القذف رؤوسهم في الرقص خفيف.

رقصت الأمواج بجانبها، ولكنها  
 خارج فعل موجات تألق في قمة الفرح:  
 ويمكن لشاعر إلا أن يكون مثلي الجنس،  
 في مثل هذه الشركة مازح:  
 حدق I - وحدق - ولكن قليل من التفكير  
 وكان ما ثروة عرض لي مرفوعا

- **In the third stanza**, the poet is comparing the daffodils with the waves flowing in the lake/ bay beside them.
- في المقطع الثالث، يقارن الشاعر بين أزهار النرجس كموجات تتدفق في البحيرة / وخليج بجانبها.
- The waves shared the daffodils their happiness, but the latter were much happier.
- يشارك موجات النرجس السعادة، ولكن الأخيرة كانت أكثر سعادة.
- In such a happy company, the poet could not but be as happy as they were.
- مثل هذه الشراكة سعيدة، ولكن لا يمكن للشاعر أن يكون سعيدا كما كان.
- The poet looked carefully, but he did not realize at that time how much happiness this beautiful sight would bring to him.
- بدا الشاعر بعناية، ولكنه لم يدرك كم وقت السعادة لهذا المنظر الجميل الذي جلب الأنظار له.

For oft, when on my couch I lie  
 In vacant or in pensive mood ,  
 They flash upon that inward eye  
 Which is the bliss of solitude ;  
 And then my heart with pleasure fills,  
 And dances with the daffodils.

لكثيرا، عندما كنت على الأريكة بلدي تكمن  
 في شاغرا أو في مزاج متأمل،  
 أنها فلاش على تلك العين إلى الداخل  
 وهو النعيم من العزلة؛  
 ثم قلبي بسرور يملأ،  
 ورقصات مع أزهار النرجس البري.

- **In the fourth stanza**, the poet stresses the theme of the poem which is the everlasting effect of Nature, represented here by the golden daffodils, on man.
- في المقطع الرابع، يشدد الشاعر على موضوع القصيدة وهو ما يعكس أثر الطبيعة الأبدية، المتمثلة هنا للنرجس الذهبي، على الإنسان.
- He says: when I lie on my bed, obsessed or care – free, I always remember the beautiful sight of the daffodils, lived in the same situation, and my heart filled with happiness.
- يقول: عندما كنت استلقى على سريري، أو مهووسا بعناية، حرا - أتذكر دائما منظر جميل للنرجس ، يعيش في نفس الحالة، ومشاعري مليئة بالسعادة.
- **Commentary** التعليق
- The poem is about the everlasting effect of nature on man: the influence of nature exceeds the limits of a situation and goes far beyond that.
- القصيدة هي عن تأثير الطبيعة الأبدية على الإنسان: تأثير طبيعة يتجاوز الحدود لحالة ويذهب لأبعد من ذلك.
- In this poem, the poet saw a group of beautiful, yellow flowers, and he was attracted by their beauty.
- في هذه القصيدة، ورأى الشاعر مجموعة جميلة ، من الزهور الصفراء، وجذبتة بواسطة جمالها.

- After leaving the scene and returning back to his ordinary life, he recollected the beautiful sight of the flowers and lived in the same situation again, which filled him with happiness.
- بعد أن ترك المكان وعاد مرة أخرى إلى حياته العادية، متذكرا المنظر الجميل للزهور، وعاش في نفس الوضع مرة أخرى، التي ملأت له السعادة

### • **Form**

- The 'Daffodils' has a rhyming scheme throughout the poem.
- "النرجس" لديها خطة قافية طوال القصيدة.
- The four six-line stanzas of this poem follow a quatrain-couplet rhyme scheme: ABABCC.
- الأربعة ستة موشحات خط لهذه القصيدة - تتبع مخطط قافية رباعية-الاثنان: ABABCC.
- The rhyming scheme of the above stanza is ABAB (A - cloud and crowd; B - hills and daffodils) and ending with a rhyming couplet CC (C - trees and breeze).
- نظام القافية للمقطع أعلاه هو ABAB (A- سحابة وحشد؛ B- تلال ونرجس) وتنتهي مع CC قافية لأثنان (C - الأشجار والانسيم).

- The rhyme scheme of " Daffodils is.....

مخطط قافية ل "النرجس" هو .....

A- AABDD

B- AABCC

C- AABCBC

**D- ABABCC**

- After leaving the scene and returning back to his ordinary life, Wordsworth ..... The beautiful sight of the flowers.

بعد أن ترك الساحة وعاد مرة أخرى إلى حياته العادية، وردزورث ..... على مرأى من الزهور الجميلة

**A- recollected**

B- forgot

C- disregard

D- overlooked